



ที่ กค 0515/ 541

กระทรวงการคลัง

ถนนพระราม 6 กทม.10400

คมป. 3/29
13 ม.ค. 48
16.00.

11 มกราคม 2548

เรื่อง การจัดทำข้อตกลงว่าด้วยความร่วมมือทางศุลกากรระหว่างศุลกากรไทยและศุลกากรฮ่องกง
เกี่ยวกับความร่วมมือและความช่วยเหลือทางศุลกากร

เรียน เลขาธิการคณะรัฐมนตรี

- สิ่งที่ส่งมาด้วย 1. (Draft) Customs Cooperative Arrangement between the Customs Department of the Kingdom of Thailand and the Customs and Excise Department of Hong Kong, China Regarding Cooperation and Mutual Administrative Assistance in Customs Matters
2. (คำแปล) ข้อตกลงว่าด้วยความร่วมมือทางศุลกากรระหว่างกรมศุลกากรแห่งราชอาณาจักรไทยและกรมศุลกากรและสรรพสามิตฮ่องกง แห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน เกี่ยวกับความร่วมมือและความช่วยเหลือทางศุลกากร
3. หนังสือกระทรวงการต่างประเทศ ด่วนที่สุด ที่ 0805/907 ลงวันที่ 29 ตุลาคม 2547

1. ด้วยกรมศุลกากรไทย และกรมศุลกากรและสรรพสามิตฮ่องกง ได้ตกลงจะจัดทำข้อตกลงว่าด้วยความร่วมมือทางศุลกากรระหว่างศุลกากรไทยและศุลกากรฮ่องกง เกี่ยวกับความร่วมมือและความช่วยเหลือทางศุลกากร (Customs Cooperative Arrangement between the Customs Department of the Kingdom of Thailand and the Customs and Excise Department of Hong Kong, China Regarding Cooperation and Mutual Administrative Assistance in Customs Matters) รายละเอียดปรากฏตามสิ่งที่ส่งมาด้วย 1 โดยมีคำแปล ตามสิ่งที่ส่งมาด้วย 2 และกรมสนธิสัญญาและกฎหมาย กระทรวงการต่างประเทศ ไม่ขัดข้องในการจัดทำข้อตกลงฯ ดังกล่าว รายละเอียดปรากฏตามสิ่งที่ส่งมาด้วย 3

2. ข้อตกลงว่าด้วยความร่วมมือทางศุลกากรฯ ดังกล่าว มีสาระสำคัญในการให้ความช่วยเหลือภายใต้กฎหมายและความสามารถของแต่ละประเทศ ดังนี้

2.1 การให้ความร่วมมือด้านการวิจัย พัฒนา และประเมินผลพิธีการศุลกากรระบบใหม่ รวมทั้งการฝึกอบรมบุคลากรหรือการให้ความช่วยเหลือด้านวิชาการ

2.2 การให้ข้อมูลทางศุลกากรในเรื่องที่ต้องการหรือตามที่ร้องขอ รวมถึงการแลกเปลี่ยนข้อมูลที่ใช้ในการบริหารและบังคับใช้กฎหมายศุลกากร

2.3 การร่วมมือกันเพื่อให้พิธีการศุลกากรเรียบง่ายและสอดคล้องกัน

2.4 การให้ความร่วมมือในการป้องกันปราบปราม ตรวจจับ และสืบสวนการกระทำผิดกฎหมายศุลกากร รวมถึงการลักลอบหนีศุลกากร และการฉ้อโกงอื่นๆ และร่วมมือในการแลกเปลี่ยนข้อมูล เพื่อให้มั่นใจว่าได้มีการปฏิบัติตามกฎหมายศุลกากรอย่างถูกต้อง

2.5 การดำเนินมาตรการต่าง ๆ เพื่ออำนวยความสะดวกและเร่งรัดการเคลื่อนย้ายสินค้าและผู้โดยสารข้ามแดน

2.6 การให้ความร่วมมือในการแลกเปลี่ยนข่าวกรองเพื่อต่อต้านการค้ายาเสพติด สารออกฤทธิ์ต่อจิตประสาท อาวุธปืน กระสุน ระเบิด และวัตถุซึ่งมีคุณค่าทางประวัติศาสตร์ ศิลปะ วัฒนธรรม และโบราณคดีที่ผิดกฎหมาย

ทั้งนี้ มีสาระสำคัญเหมือนกับบันทึกความเข้าใจระหว่างศุลกากรไทยและศุลกากรจีน เกี่ยวกับความร่วมมือและความช่วยเหลือทางศุลกากร ซึ่งได้ลงนามเมื่อวันที่ 21 สิงหาคม 2546

3. กระทรวงการคลังมีความเห็นว่า ข้อตกลงฯ ดังกล่าวจะเป็นประโยชน์ต่อการดำเนินงานของศุลกากรทั้งสองประเทศในการให้ความร่วมมือและช่วยเหลือกันในเรื่องต่างๆ รวมทั้งการอำนวยความสะดวกทางการค้าระหว่างสองประเทศ จึงเห็นควรจัดทำข้อตกลงฯ

4. ตามมติคณะรัฐมนตรี (1 ตุลาคม 2545) กำหนดให้หน่วยงานที่จะจัดทำความตกลงกับต่างประเทศส่งเรื่องให้กระทรวงการต่างประเทศพิจารณาเสนอความเห็น และขอความเห็นชอบจากคณะรัฐมนตรีก่อนดำเนินการลงนามความตกลง โดยระบุบุคคลที่จะเป็นผู้ลงนามฝ่ายไทย นั้น กรมศุลกากรได้ขอความเห็นจากกระทรวงการต่างประเทศแล้ว ดังสิ่งที่ส่งมาด้วย 3 และเห็นควรให้อธิบดีกรมศุลกากร (นายสถิตย์ ลิ่มพงศ์พันธุ์) เป็นผู้ลงนามฝ่ายไทย

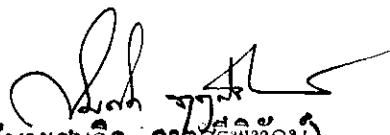
ประเด็น/ข้อเสนอที่ต้องการให้คณะรัฐมนตรีพิจารณา

5. จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณานำเสนอคณะรัฐมนตรี

5.1 ให้ความเห็นชอบในการจัดทำข้อตกลงว่าด้วยความร่วมมือทางศุลกากรระหว่างศุลกากรไทยและศุลกากรฮ่องกง เกี่ยวกับความร่วมมือและความช่วยเหลือทางศุลกากร

5.2 ให้อธิบดีกรมศุลกากร (นายสถิตย์ ลิ่มพงศ์พันธุ์) เป็นผู้ลงนามฝ่ายไทย

ขอแสดงความนับถือ


(นายสมคิด จาตุศรีพิทักษ์)
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการคลัง

กรมศุลกากร

สำนักแผนและการต่างประเทศ

โทร. 0-2249-4215

โทรสาร 0-2671-7667

DRAFT

**CUSTOMS COOPERATIVE ARRANGEMENT
BETWEEN
THE CUSTOMS DEPARTMENT
OF THE KINGDOM OF THAILAND
AND
THE CUSTOMS AND EXCISE DEPARTMENT
OF HONG KONG, CHINA
REGARDING COOPERATION AND
MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS**

The Customs Department of the Kingdom of Thailand and the Customs and Excise Department of Hong Kong, China (hereinafter referred to as “the Parties”),

DESIRING to establish and develop friendly cooperative and mutual administrative assistance relations between the Parties;

DESIRING to promote and facilitate the flow of goods and passengers through cooperation between the Parties;

CONSIDERING that offences against Customs law are prejudicial to the economic, social and fiscal interests of the Parties; and

CONVINCED that action against Customs offences can be rendered more effective by cooperation between the Parties;

HAVE DECIDED AS FOLLOWS:

Article 1

For the purposes of this Customs Cooperative Arrangement (hereinafter referred to as “the CCA”),

1. “Customs law” means all statutory and regulatory provisions enforced or administered by the Parties concerning importation, exportation or transit of goods;
2. “Customs offence” means any breach, or attempted breach of Customs law.

Article 2

The Parties will cooperate in providing administrative assistance in accordance with their respective domestic laws. All requests for administrative assistance will be carried out within the capabilities of the requested Party. The following activities will be pursued:

1. Cooperation in the research, development and evaluation of new Customs procedures, and in the training of personnel or technical assistance;
2. Supply of Customs information on its initiative or upon request including the exchange of information to be used in administering and enforcing Customs law;

3. Collaboration in simplifying and harmonizing Customs procedures;
4. Cooperation in the prevention, suppression, detection and investigation of Customs offences including smuggling and fraudulent activities and in the exchange of information to ensure that Customs law is effectively enforced;
5. Undertaking measures in order to facilitate and expedite cross-border movement of goods and passengers;
6. Cooperation through intelligence exchange in combating illicit trafficking in narcotics, psychotropic substances, firearms, ammunition and explosives, articles of historical, artistic, cultural and archaeological value.

If one Party requests assistance which it itself would be unable to give if requested to do so by the other Party, it will draw attention to this fact in its request. Compliance with such a request will be within the discretion of the requested Party.

Article 3

Assistance requests made by either Party and its accompanying documents pursuant to the CCA will be made in writing in English. In urgent cases, verbal requests may be accepted. However, they will be confirmed in writing without delay. A contact point system will be established in due course.

Article 4

At the request of one Party, the other Party will, to the extent of its competence and ability, maintain special surveillance for a specified period over:

1. particular persons among the inward and outward passengers, who are suspected of being engaged in offences against the Customs law of the requesting Party;
2. particular goods or articles reported by the requesting Party as being suspected of being in connection with Customs offences;
3. particular vehicles, aircraft or other means of transport suspected of being used to commit offences against the Customs law of the requesting Party;

and will communicate a report thereon to the requesting Party.

Article 5

All information, including documents and other communications, received by either Party under the CCA will be treated as confidential and be granted protection equivalent to that which the receiving Party affords, under the relevant laws and regulations, to its own documentation of the same type. Such information will not be used for purposes other than those specified in the CCA unless with the written consent of the requested Party.

Article 6

If one Party considers that the assistance sought would infringe upon its security or other substantial domestic interests or prejudice the legitimate commercial interests of any enterprise, public or private, or an ongoing investigation being conducted by that Party, it may decline to provide the assistance sought.

Article 7

The Parties will come to a separate arrangement upon bearing expenses incurred in connection with the implementation of the CCA.

Article 8

In connection with the implementation of the CCA, the Parties may hold meetings, if necessary, at top level, alternately in Hong Kong and Thailand. The date and agenda of the meetings will be jointly decided by the Parties sufficiently in advance.

The Parties decide that they will, in the spirit of friendly cooperation and mutual understanding, settle through full consultation issues arising from the interpretation or implementation of the CCA.

Article 9

The CCA will come into effect on the date of its signature. The CCA is of unlimited duration, but either Party may, at any time, request its termination by sending a written notice to the other Party. The CCA will cease to be in effect six months following the date of the other Party's receipt of the notice of termination.

For the avoidance of doubt, the CCA does not create any binding obligations under international law.

Done at Place on Date, in duplicate in the English language.

For the Customs Department
of the Kingdom of Thailand

(Sathit Limpongpan)
Director General
The Customs Department
of the Kingdom of Thailand

For the Customs and Excise Department
of Hong Kong, China,

(Timothy Tong Hin-ming)
Commissioner
The Customs and Excise Department
of Hong Kong, China

(คำแปล)

ข้อตกลงว่าด้วยความร่วมมือทางศุลกากร
ระหว่างกรมศุลกากรแห่งราชอาณาจักรไทย
และกรมศุลกากรและสรรพสามิตฮ่องกง แห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน
เกี่ยวกับความร่วมมือและความช่วยเหลือทางศุลกากร

กรมศุลกากรแห่งราชอาณาจักรไทยและกรมศุลกากรและสรรพสามิตฮ่องกง แห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า “ภาคีสัญญา”)

ปรารถนาที่จะ สร้างและพัฒนาความสัมพันธ์และความช่วยเหลือฉันมิตรระหว่างภาคีสัญญา

ปรารถนาที่จะ ส่งเสริมและอำนวยความสะดวกด้านการขนส่งสินค้าและผู้โดยสารระหว่างกัน โดยความร่วมมือระหว่างภาคีสัญญา

ตระหนักว่า การละเมิดกฎหมายศุลกากรจะก่อให้เกิดความเสียหายต่อผลประโยชน์ทางเศรษฐกิจ สังคม และการคลังของภาคีสัญญา และ

เชื่อมั่นว่า การต่อต้านการละเมิดกฎหมายศุลกากร จะบังเกิดผลมากขึ้นด้วยความร่วมมือระหว่างภาคีสัญญา

ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ 1

ในข้อตกลงว่าด้วยความร่วมมือทางศุลกากรฉบับนี้ (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า “ข้อตกลงฯ”)

1. “Customs law” หมายถึง กฎหมายและระเบียบซึ่งบังคับใช้หรือกำหนดโดยภาคีสัญญา ที่เกี่ยวข้องกับการนำเข้า ส่งออก หรือการขนส่งสินค้าผ่านแดน
2. “Customs offence” หมายถึง การละเมิด หรือการพยายามละเมิดกฎหมายศุลกากร

ข้อ 2

ภาคีสัญญาจะร่วมมือในการให้ความช่วยเหลือภายใต้กฎหมายของแต่ละประเทศ คำร้องขอความช่วยเหลือจะได้รับการดำเนินการตามความสามารถของภาคีที่ถูกร้องขอ ในเรื่องต่อไปนี้

1. การให้ความร่วมมือด้านการวิจัย พัฒนา และประเมินผลพิธีการศุลกากรระบบใหม่ รวมทั้งการฝึกอบรมบุคลากรหรือการให้ความช่วยเหลือด้านวิชาการ
2. การให้ข้อมูลทางศุลกากรในเรื่องที่ต้องการหรือตามที่ร้องขอ รวมถึงการแลกเปลี่ยนข้อมูลที่ใช้ในการบริหารและบังคับใช้กฎหมายศุลกากร
3. การร่วมมือกันเพื่อทำให้พิธีการศุลกากรเรียบง่ายและสอดคล้องกัน
4. การให้ความร่วมมือในการป้องกัน ปราบปราม ตรวจจับ และสืบสวนการกระทำผิดกฎหมายศุลกากร รวมถึงการลักลอบหนีศุลกากร และการฉ้อโกงอื่นๆ และร่วมมือในการแลกเปลี่ยนข้อมูล เพื่อให้มั่นใจว่าได้มีการปฏิบัติตามกฎหมายศุลกากรอย่างถูกต้อง
5. การดำเนินมาตรการต่างๆ เพื่ออำนวยความสะดวกและเร่งรัดการเคลื่อนย้ายสินค้าและผู้โดยสารข้ามแดน

6. การให้ความร่วมมือในการแลกเปลี่ยนข่าวกรองเพื่อต่อต้านการค้ายาเสพติด สารออกฤทธิ์ต่อจิตประสาท อาวุธปืน กระสุน ระเบิด และวัตถุซึ่งมีคุณค่าทางประวัติศาสตร์ ศิลปะ วัฒนธรรมและโบราณคดีที่ผิดกฎหมาย

ถ้าภาคีฝ่ายหนึ่งขอความช่วยเหลือในเรื่องที่ตนเองก็ไม่สามารถกระทำได้อีกฝ่ายหนึ่งร้องขอ ภาคีฝ่ายนั้นควรระบุเงื่อนไขดังกล่าวในคำร้องขอนั้นด้วย และการปฏิบัติตามคำร้องขอนั้นจะขึ้นอยู่กับดุลยพินิจของภาคีที่ถูกร้องขอ

ข้อ 3

คำร้องขอความร่วมมือและเอกสารประกอบตามข้อตกลงฯ ฉบับนี้จากภาคีฝ่ายหนึ่ง ควรจัดทำเป็นลายลักษณ์อักษรภาษาอังกฤษ ในกรณีเร่งด่วนอาจร้องขอได้ด้วยวาจา อย่างไรก็ตาม ควรยืนยันคำร้องขอเป็นลายลักษณ์อักษรโดยไม่ชักช้า และแต่งตั้งผู้ประสานงานเมื่อเหมาะสม

ข้อ 4

ภาคีอีกฝ่ายหนึ่งจะต้องดำเนินการอย่างเต็มความสามารถตามที่ถูกร้องขอจากภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง ในการเฝ้าระวังเป็นพิเศษตามช่วงเวลาที่กำหนด สำหรับ

1. บุคคลเฉพาะ ในกลุ่มผู้โดยสารขาเข้าและขาออก ซึ่งต้องสงสัยว่ามีส่วนเกี่ยวข้องกับการกระทำผิดกฎหมายศุลกากรของภาคีที่ร้องขอ

2. สินค้าหรือสิ่งของเฉพาะ ซึ่งภาคีที่ร้องขอแจ้งว่าต้องสงสัยเกี่ยวข้องกับการกระทำผิดกฎหมายศุลกากร

3. ยานพาหนะ เครื่องบิน หรือยานพาหนะขนส่งอื่นใด ซึ่งต้องสงสัยว่าถูกใช้เพื่อการกระทำผิดกฎหมายศุลกากรของภาคีที่ร้องขอ

และภาคีนั้นจะรายงานผลในเรื่องดังกล่าวให้แก่ภาคีที่ร้องขอ

ข้อ 5

บรรดาข้อมูลข่าวสาร รวมทั้งเอกสารและการติดต่อลักษณะอื่นใดที่ได้รับจากภาคีฝ่ายหนึ่งภายใต้ข้อตกลงฯ ฉบับนี้ ควรเก็บเป็นความลับและได้รับการคุ้มครองเช่นเดียวกับข้อมูลและเอกสารใดๆ ของภาคีที่ได้รับข้อมูลภายใต้กฎหมายและระเบียบของภาคีที่ได้รับข้อมูลนั้น และไม่ควรนำไปใช้เพื่อวัตถุประสงค์อื่น นอกเหนือจากที่ระบุไว้ในข้อตกลงฯ ฉบับนี้ เว้นแต่ได้รับความยินยอมเป็นลายลักษณ์อักษรจากภาคีที่ถูกร้องขอ

ข้อ 6

ถ้าภาคีฝ่ายหนึ่งพิจารณาแล้วเห็นว่า การปฏิบัติตามคำร้องขออาจส่งผลกระทบต่อความปลอดภัย หรือผลประโยชน์ที่สำคัญอื่นภายในประเทศ หรือก่อให้เกิดความเสียหายต่อผลประโยชน์ทางการค้าโดยชอบธรรมของกิจการใดๆ ในภาครัฐ หรือเอกชน หรือกระบวนการสืบสวนที่ภาคีนั้นกำลังดำเนินการอยู่ ภาคีนั้นอาจปฏิเสธที่จะปฏิบัติตามคำร้องขอ

ข้อ 7

ภาคีสัญญาควรทำความตกลงแตกต่างหากเกี่ยวกับค่าใช้จ่ายซึ่งเกิดขึ้นจากการนำข้อตกลงฯ ฉบับนี้ไปปฏิบัติ

ข้อ 8

ในกรณีเกี่ยวเนื่องกับการนำข้อตกลงฯ ฉบับนี้ไปปฏิบัติ ภาคีสัญญาอาจจัดการประชุมระหว่างผู้บริหารระดับสูง ทั้งสองฝ่าย ในประเทศไทยหรือฮ่องกงฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง โดยวันประชุมและวาระการประชุมต้องผ่านการตัดสินใจ ร่วมกันจากภาคีสัญญาเป็นเวลาล่วงหน้าอย่างเพียงพอ

ภาคีสัญญาตัดสินใจที่จะแก้ปัญหาที่เกิดจากการตีความหรือการนำข้อตกลงฯ ฉบับนี้ไปปฏิบัติ โดยการหารือ ร่วมกันด้วยความร่วมมือและความเข้าใจฉันมิตร

ข้อ 9

ข้อตกลงฯ ฉบับนี้จะมีผลตั้งแต่วันลงนาม และไม่มีกำหนดอายุ แต่ภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งจะขอยกเลิกสัญญาเมื่อใดก็ได้ โดยส่งหนังสือแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรให้อีกฝ่ายทราบ ข้อตกลงฯ ฉบับนี้จะสิ้นสุดการบังคับใช้หลังจาก 6 เดือน นับจากวันที่อีกฝ่ายหนึ่งได้รับหนังสือนั้น

เพื่อหลีกเลี่ยงข้อสงสัย ข้อตกลงฯ ฉบับนี้จะไม่ก่อให้เกิดการผูกพันใดๆ ตามกฎหมายระหว่างประเทศ

จัดทำที่..... ในวันที่..... โดยเป็นคู่ฉบับภาษาอังกฤษ

สำหรับกรมศุลกากรแห่งราชอาณาจักรไทย

สำหรับกรมศุลกากรและสรรพสามิตฮ่องกง
แห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน

(นายสตีลย์ ลิมพงศ์พันธุ์)
อธิบดีกรมศุลกากร
แห่งราชอาณาจักรไทย

(มร.ทิมอี่ ทง อิน-มิง)
อธิบดีกรมศุลกากรและสรรพสามิตฮ่องกง
แห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน

สำเนาเลข 3115
เลขที่รับ.....
วันที่ ๕ 4 พ.ย. 2547
เวลา.....



ด่วนที่สุด

ที่ กต 0805/ 907

กรมศุลกากร
เลขรับที่ 06- 16477
วันที่..... 9 พ.ย. 2547
เวลา.....

ส่วนกิจการระหว่างประเทศ
รับที่ 2077 / ๕ 4 พ.ย. 2547

กระทรวงการต่างประเทศ

ถนนศรีอยุธยา กรุงเทพฯ 10400

เรียน สำนักแผนและการต่างประเทศ

๒๑ ตุลาคม 2547

(นางวไลพร จิระดิษฐ์)
เจ้าหน้าที่บริหารงานทั่วไป 6 ปฏิบัติหน้าที่
หัวหน้าฝ่ายสารบรรณ สดช.

เรื่อง ร่างข้อตกลงว่าด้วยความร่วมมือทางศุลกากรระหว่างศุลกากรไทยและศุลกากรฮ่องกงเกี่ยวกับ
ความร่วมมือและความช่วยเหลือทางศุลกากร

๕ พ.ย. 2547

เรียน อธิบดีกรมศุลกากร

อ้างถึง หนังสือกรมศุลกากร ด่วนที่สุด ที่ กค 0515/ 7133 ลงวันที่ 12 ตุลาคม 2547

ตามหนังสือที่อ้างถึง ขอให้กรมสนธิสัญญาและกฎหมายพิจารณาร่างข้อตกลงว่าด้วยความร่วมมือทางศุลกากรระหว่างศุลกากรไทยและศุลกากรฮ่องกงเกี่ยวกับความร่วมมือและความช่วยเหลือทางศุลกากร ความละเอียดแจ้งแล้ว นั้น

กรมสนธิสัญญาและกฎหมายพิจารณาแล้ว ขอเรียนว่า โดยที่ร่างข้อตกลงฉบับนี้มีสาระสำคัญเช่นเดียวกับบันทึกความเข้าใจว่าด้วยความร่วมมือในเรื่องเดียวกันระหว่างไทยกับจีน กรมสนธิสัญญา จึงไม่มีข้อขัดข้อง

จึงเรียนมาเพื่อโปรดทราบ

ขอแสดงความนับถือ

วิไล ๖๖๕

(นายวีรพันธุ์ วัชรชาติย์)

อธิบดีกรมสนธิสัญญาและกฎหมาย

กรมสนธิสัญญาและกฎหมาย

กองสนธิสัญญา

โทร. 0 2643 5000 ต่อ 1047

โทรสาร 0 2643 5020

ที่ก. กรมศุลกากร

รับทราบ

รศ. น.อ. น.อ.

๕ 4 พ.ย. 2547

นายเอก ศาตรา

๖๐๖

(นายเอก ศาตรา)

หัวหน้าฝ่ายความร่วมมือด้านทวิภาคี
๕ พ.ย. ๒๕๔๗